



ITALIANO - INGLESE (USA)

## ORDINAZIONE DI SANT'AMBROGIO

Messa del giorno

ORDINATION OF SAINT AMBROSE

Mass during the Day

Ambrosian Rite

ITALIAN - ENGLISH (USA)

### LETTURA

Lettura del libro del Siracide (50, 1a-b [cfr.]; 44, 16a. 17ab. 19b-20a. 21a. 21d. 23a-c; 45, 3b. 12a. 7. 15e-16c)

Ecco il sommo sacerdote, che nella sua vita piacque al Signore. Fu trovato perfetto e giusto, al tempo dell'ira fu segno di riconciliazione. Nessuno fu trovato simile a lui nella gloria. Egli custodì la legge dell'Altissimo. Per questo Dio gli promise con giuramento di innalzare la sua discendenza. Dio fece posare sul suo capo la benedizione di tutti gli uomini e la sua alleanza; lo confermò nelle sue benedizioni. Lo glorificò davanti ai re. Sopra il turbante gli pose una corona d'oro. Stabili con lui un'alleanza perenne e lo fece sacerdote per il popolo. Lo onorò con splendidi ornamenti e gli fece indossare una veste di gloria, esercitare il sacerdozio e benedire il popolo nel suo nome. Lo scelse fra tutti i viventi perché offerisse sacrifici al Signore, incenso e profumo come memoriale. Parola di Dio.

### SALMO

Dal Salmo 88

R. Sei stato fedele, Signore, con il tuo servo.

Canterò in eterno l'amore del Signore,  
di generazione in generazione  
farò conoscere con la mia bocca la tua fedeltà,  
perché ho detto:  
«Ho stretto un'alleanza con il mio eletto,  
ho giurato a Davide, mio servo. R.

### READING

A reading of the book of Sirach (50:1a-b [cf.]; 44:16a.17ab.19b-20a.21a.21d.23a-c; 45:3b.12a.7.15e-16c)

Behold the high priest, in his days walked with the Lord, was found just and perfect, renewed the race in the time of devastation, and kept his glory without stain. He observed the Most High's command; for this reason, God promised him with an oath to exalt his posterity. God made rest upon his head the covenant with all his forebears, confirmed him in his blessings and sustained him in the king's presence. A diadem of gold was put on his turban. He made his office perpetual and bestowed on him priesthood for his people; he established him in honor and crowned him with lofty majesty, to serve God in the priesthood and bless the people in his name. He chose him from all the living to sacrifice burnt offerings and choice portions, to burn incense, sweet odor as a memorial. The Word of God.

### PSALM

Psalm 88

R. You were faithful, O Lord, to your servant.

I will sing of your mercy forever, Lord,  
proclaim your faithfulness  
through all ages.  
For I said,  
«I have made a covenant with my chosen one;  
I have sworn to David my servant. R.

Ho trovato Davide, mio servo,  
con il mio santo olio l'ho consacrato;  
la mia mano è il suo sostegno,  
il mio braccio è la sua forza. R.

La mia fedeltà e il mio amore saranno con lui  
e nel mio nome s'innalzerà la sua fronte.  
Sulla mia santità  
ho giurato una volta per sempre:  
certo non mentirò a Davide. R.

In eterno durerà la sua discendenza,  
il suo trono davanti a me quanto il sole,  
sempre saldo come la luna,  
testimone fedele nel cielo». R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini (3, 2-11)

Fratelli, Penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero, di cui vi ho già scritto brevemente. Leggendo ciò che ho scritto, potete rendervi conto della comprensione che io ho del mistero di Cristo. Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo, del quale io sono divenuto ministro secondo il dono della grazia di Dio, che mi è stata concessa secondo l'efficacia della sua potenza. A me, che sono l'ultimo fra tutti i santi, è stata concessa questa grazia: annunciare alle genti le impenetrabili ricchezze di Cristo e illuminare tutti sulla attuazione del mistero nascosto da secoli in Dio, creatore dell'universo, affinché, per mezzo della Chiesa, sia ora manifestata ai Principati e alle Potenze dei cieli la multiforme

I have chosen David, my servant;  
with my holy oil I have anointed him.  
My hand will be with him;  
my arm will make him strong. R.

My faithfulness and mercy will be with him;  
through my name his horn will be exalted.  
By my holiness  
I swore once for all:  
I will never be false to David. R.

His dynasty will continue forever,  
his throne, like the sun before me.  
Like the moon it will stand eternal,  
forever firm like the sky!» R.

## EPISTLE

The letter of saint Paul to the Ephesians (3: 2-11)

Brothers: As I suppose, you have heard of the stewardship of God's grace that was given to me for your benefit, [namely, that] the mystery was made known to me by revelation, as I have written briefly earlier. When you read this you can understand my insight into the mystery of Christ, which was not made known to human beings in other generations as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit, that the Gentiles are coheirs, members of the same body, and copartners in the promise in Christ Jesus through the gospel. Of this I became a minister by the gift of God's grace that was granted me in accord with the exercise of his power. To me, the very least of all the holy ones, this grace was given, to preach to the Gentiles the inscrutable riches of Christ, and to bring to light [for all] what is the plan of the mystery hidden from ages past in God who created all things, so that the manifold wisdom of God might now be made known through the church to the principalities and authorities in the heavens.

sapienza di Dio, secondo il progetto eterno che egli ha attuato in Cristo Gesù nostro Signore.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Sal 109, 4b)

Alleluia.  
Tu sei sacerdote per sempre  
al modo di Melchisedek.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (9, 40a; 10, 11-16)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ad alcuni farisei che erano con lui: «Io sono il buon pastore. Il buon pastore dà la propria vita per le pecore. Il mercenario – che non è pastore e al quale le pecore non appartengono – vede venire il lupo, abbandona le pecore e fugge, e il lupo le rapisce e le disperde; perché è un mercenario e non gli importa delle pecore. Io sono il buon pastore, conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me, così come il Padre conosce me e io conosco il Padre, e do la mia vita per le pecore. E ho altre pecore che non provengono da questo recinto: anche quelle io devo guidare. Ascolteranno la mia voce e diventeranno un solo gregge, un solo pastore».  
Parola del Signore.

This was according to the eternal purpose that he accomplished in Christ Jesus our Lord.  
The Word of God.

## GOSPEL ACCLAMATION

(Ps 109:4b)

Alleluia.  
You are a priest forever  
in the manner of Melchizedek.  
Alleluia.

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to John (9:40a; 10:11-16)

In that time, The Lord Jesus said to some of the Pharisees who were with him: «I am the good shepherd. A good shepherd lays down his life for the sheep. A hired man, who is not a shepherd and whose sheep are not his own, sees a wolf coming and leaves the sheep and runs away, and the wolf catches and scatters them. This is because he works for pay and has no concern for the sheep. I am the good shepherd, and I know mine and mine know me, just as the Father knows me and I know the Father; and I will lay down my life for the sheep. I have other sheep that do not belong to this fold. These also I must lead, and they will hear my voice, and there will be one flock, one shepherd.»  
The word of the Lord.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition  
© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
All rights reserved.



ITALIANO - FRANCESE

## ORDINAZIONE DI SANT'AMBROGIO

Messa del giorno

## ORDINATION DE SAINT AMBROISE

Messe du jour

Rite ambrosien

ITALIEN - FRANÇAIS

### LETTURA

Lettura del libro del Siracide (50, 1a-b [cfr.]; 44, 16a. 17ab. 19b-20a. 21a. 21d. 23a-c; 45, 3b. 12a. 7. 15e-16c)

Ecco il sommo sacerdote, che nella sua vita piacque al Signore. Fu trovato perfetto e giusto, al tempo dell'ira fu segno di riconciliazione. Nessuno fu trovato simile a lui nella gloria. Egli custodì la legge dell'Altissimo. Per questo Dio gli promise con giuramento di innalzare la sua discendenza. Dio fece posare sul suo capo la benedizione di tutti gli uomini e la sua alleanza; lo confermò nelle sue benedizioni. Lo glorificò davanti ai re. Sopra il turbante gli pose una corona d'oro. Stabilì con lui un'alleanza perenne e lo fece sacerdote per il popolo. Lo onorò con splendidi ornamenti e gli fece indossare una veste di gloria, esercitare il sacerdozio e benedire il popolo nel suo nome. Lo scelse fra tutti i viventi perché offrissi sacrifici al Signore, incenso e profumo come memoriale.  
Parola di Dio.

### SALMO

Dal Salmo 88

R. Sei stato fedele, Signore, con il tuo servo.

Canterò in eterno l'amore del Signore,  
di generazione in generazione  
farò conoscere con la mia bocca la tua fedeltà,  
perché ho detto:

### LECTURE

Lecture du livre de Ben Sirac le Sage (50, 1a-b [v.] ; 44, 16a.17ab.19b-20a.21a.21d.23a-c ; 45, 3b.12a.7.15e-16c)

Voici le grand prêtre: pendant sa vie, il plut au Seigneur; fut trouvé juste, parfait; au temps de la colère, il a été l'instrument de la réconciliation, personne n'a jamais égalé sa gloire. Il observa la loi du Très-Haut; c'est pourquoi Dieu lui a assuré par serment qu'il exalterait ses descendants La bénédiction pour tous les hommes et l'Alliance, Dieu les a fait reposer sur sa tête. Il l'a confirmé dans ses bénédications, l'a glorifié à la face des rois. Il lui mit, par-dessus le turban, une couronne d'or; il l'établit dans une alliance perpétuelle, faisant de lui le prêtre de son peuple; il l'honora de splendides ornements et l'enveloppa d'une robe de gloire. lui fit exercer le sacerdoce et de bénir le peuple par son nom. Il a été choisi parmi tous les vivants pour présenter l'offrande au Seigneur, l'encens et le parfum en mémorial.  
Parole de Dieu.

### PSAUME

Psaume 88

R. Tu as été fidèle, Seigneur, à ton serviteur.

L'amour du Seigneur, sans fin je le chante;  
ta fidélité,  
je l'annonce d'âge en âge.  
Je le dis : > > >

«Ho stretto un'alleanza con il mio eletto,  
ho giurato a Davide, mio servo. R.

Ho trovato Davide, mio servo,  
con il mio santo olio l'ho consacrato;  
la mia mano è il suo sostegno,  
il mio braccio è la sua forza. R.

La mia fedeltà e il mio amore saranno con lui  
e nel mio nome s'innalzerà la sua fronte.  
Sulla mia santità  
ho giurato una volta per sempre:  
certo non mentirò a Davide. R.

In eterno durerà la sua discendenza,  
il suo trono davanti a me quanto il sole,  
sempre saldo come la luna,  
testimone fedele nel cielo». R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini (3, 2-11)

Fratelli, Penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero, di cui vi ho già scritto brevemente. Leggendo ciò che ho scritto, potete rendervi conto della comprensione che io ho del mistero di Cristo. Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo, del quale io sono divenuto ministro secondo il dono della grazia di Dio, che mi è stata concessa secondo l'efficacia della sua potenza. A me, che sono l'ultimo fra tutti i santi, è stata concessa questa grazia: annunciare alle genti le impenetrabili ricchezze di Cristo e illuminare tutti sulla

« Avec mon élu, j'ai fait une alliance, j'ai juré à David, mon serviteur. R.

J'ai trouvé David, mon serviteur,  
je l'ai sacré avec mon huile sainte ;  
et ma main sera pour toujours avec lui,  
mon bras fortifiera son courage. R.

Mon amour et ma fidélité sont avec lui,  
mon nom accroît sa vigueur ;  
je l'ai juré une fois  
sur ma sainteté ;  
non, je ne mentirai pas à David ! R.

Sa dynastie sans fin subsistera  
et son trône, comme le soleil en ma présence,  
comme la lune établie pour toujours,  
fidèle témoin là-haut ! » R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Ephésiens (3, 2-11)

Frères, Vous avez appris, je pense, en quoi consiste la grâce que Dieu m'a donnée pour vous : par révélation, il m'a fait connaître le mystère, comme je vous l'ai déjà écrit brièvement. En me lisant, vous pouvez vous rendre compte de l'intelligence que j'ai du mystère du Christ. Ce mystère n'avait pas été porté à la connaissance des hommes des générations passées, comme il a été révélé maintenant à ses saints Apôtres et aux prophètes, dans l'Esprit. Ce mystère, c'est que toutes les nations sont associées au même héritage, au même corps, au partage de la même promesse, dans le Christ Jésus, par l'annonce de l'Évangile. De cet Évangile je suis devenu ministre par le don de la grâce que Dieu m'a accordée par l'énergie de sa puissance. À moi qui suis vraiment le plus petit de tous les fidèles, la grâce a été donnée d'annoncer aux nations l'insondable richesse du Christ, et de mettre en lumière pour tous le

attuazione del mistero nascosto da secoli in Dio, creatore dell'universo, affinché, per mezzo della Chiesa, sia ora manifestata ai Principati e alle Potenze dei cieli la multiforme sapienza di Dio, secondo il progetto eterno che egli ha attuato in Cristo Gesù nostro Signore.

Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Sal 109, 4b)

Alleluia.

Tu sei sacerdote per sempre  
al modo di Melchisedek.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (9, 40a;  
10, 11-16)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ad alcuni farisei che erano con lui: «Io sono il buon pastore. Il buon pastore dà la propria vita per le pecore. Il mercenario – che non è pastore e al quale le pecore non appartengono – vede venire il lupo, abbandona le pecore e fugge, e il lupo le rapisce e le disperde; perché è un mercenario e non gli importa delle pecore. Io sono il buon pastore, conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me, così come il Padre conosce me e io conosco il Padre, e do la mia vita per le pecore. E ho altre pecore che non provengono da questo recinto: anche quelle io devo guidare. Ascolteranno la mia voce e diventeranno un solo gregge, un solo pastore».

Parola del Signore.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

contenu du mystère qui était caché depuis toujours en Dieu, le créateur de toutes choses ; ainsi, désormais, les Puissances célestes elles-mêmes connaissent, grâce à l'Église, les multiples aspects de la Sagesse de Dieu. C'est le projet éternel que Dieu a réalisé dans le Christ Jésus notre Seigneur.

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Ps 109, 4b)

Alléluia.

Tu es prêtre à jamais  
selon l'ordre du roi Melchisedek.

Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Jean (9, 40a; 10, 11-16)

En ce temps-là, Le Seigneur Jésus dit aux pharisiens qui se trouvaient avec lui : « Moi, je suis le bon pasteur, le vrai berger, qui donne sa vie pour ses brebis. Le berger mercenaire n'est pas le pasteur, les brebis ne sont pas à lui : s'il voit venir le loup, il abandonne les brebis et s'enfuit ; le loup s'en empare et les disperse. Ce berger n'est qu'un mercenaire, et les brebis ne comptent pas vraiment pour lui. Moi, je suis le bon pasteur ; je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent, comme le Père me connaît, et que je connais le Père ; et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cet enclos : celles-là aussi, il faut que je les conduise. Elles écouteront ma voix : il y aura un seul troupeau et un seul pasteur. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



## ORDINAZIONE DI SANT'AMBROGIO

Messa del giorno

WEIHE DES HEILIGEN AMBROSIVS

Am Tag

Ambrosianische Liturgie

ITALIANO - TEDESCO

ITALIENISCH - DEUTSCH

### LETTURA

Lettura del libro del Siracide (50, 1a-b [cfr.]; 44, 16a. 17ab. 19b-20a. 21a. 21d. 23a-c; 45, 3b. 12a. 7. 15e-16c)

Ecco il sommo sacerdote, che nella sua vita piacque al Signore. Fu trovato perfetto e giusto, al tempo dell'ira fu segno di riconciliazione. Nessuno fu trovato simile a lui nella gloria. Egli custodì la legge dell'Altissimo. Per questo Dio gli promise con giuramento di innalzare la sua discendenza. Dio fece posare sul suo capo la benedizione di tutti gli uomini e la sua alleanza; lo confermò nelle sue benedizioni. Lo glorificò davanti ai re. Sopra il turbante gli pose una corona d'oro. Stabilì con lui un'alleanza perenne e lo fece sacerdote per il popolo. Lo onorò con splendidi ornamenti e gli fece indossare una veste di gloria, esercitare il sacerdozio e benedire il popolo nel suo nome. Lo scelse fra tutti i viventi perché offrì sacrifici al Signore, incenso e profumo come memoriale.  
Parola di Dio.

### SALMO

Dal Salmo 88

R. Sei stato fedele, Signore, con il tuo servo.

Canterò in eterno l'amore del Signore,  
di generazione in generazione  
farò conoscere con la mia bocca la tua fedeltà,  
perché ho detto:

### LESUNG

Lesung des Buches Jesus Sirach (50, 1a-b [vgl.]; 44, 16a.17ab.19b-20a.21a.21d.23a-c; 45, 3b. 12a.7. 15e-16c)

Seht, der Hohepriester: in seinen Tagen ging seinen Weg mit dem Herrn, und wurde gerecht und untadelig befunden, zur Zeit des Zorns war er der Lösepreis; kein Makel wurde an seiner Ehre gefunden. Er hielt das Gesetz des Höchsten; deshalb sicherte er ihm mit einem Eid zu, dass seine Nachkommenschaft erhöht würde. Den Segen für alle Menschen und den Bund ließ Gott ruhen auf sein Haupt. Er hat ihn mit seinen Segnungen anerkannt und verherrlichte ihn vor dem Angesicht der Könige. Er stellte eine goldene Krone auf seinem Turban. Er bestimmte ihn für einen ewigen Bund und verlieh ihm das Priestertum für das Volk; er pries ihn selig in seinem Schmuck und umhüllte ihn mit einem Ehrenkleid, um Priester zu sein und um sein Volk in seinem Namen zu segnen. Er erwählte ihn aus allen Lebenden, um dem Herrn ein Ganzopfer darzubringen, Rauchopfer und Wohlgeruch zum Gedächtnis.  
Wort des lebendigen Gottes.

### PSALM

Psalm 88

R. Herr, du bist deinem Diener treu geblieben.

Von den Taten deiner Huld, Herr, will ich ewig singen,  
bis zum fernsten Geschlecht  
laut deine Treue verkünden.  
Denn ich bekenne: > > >

«Ho stretto un'alleanza  
con il mio eletto,  
ho giurato a Davide, mio servo. R.

Ho trovato Davide, mio servo,  
con il mio santo olio l'ho consacrato;  
la mia mano è il suo sostegno,  
il mio braccio è la sua forza. R.

La mia fedeltà e il mio amore saranno con lui  
e nel mio nome s'innalzerà la sua fronte.  
Sulla mia santità  
ho giurato una volta per sempre:  
certo non mentirò a Davide. R.

In eterno durerà la sua discendenza,  
il suo trono davanti a me  
quanto il sole,  
sempre saldo come la luna,  
testimone fedele nel cielo». R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini (3, 2-11)

Fratelli, Penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero, di cui vi ho già scritto brevemente. Leggendo ciò che ho scritto, potete rendervi conto della comprensione che io ho del mistero di Cristo. Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo, del quale io sono divenuto ministro secondo il dono della grazia di Dio, che mi è stata concessa secondo l'efficacia della sua potenza. A me, che sono l'ultimo fra tutti i santi, è stata concessa questa grazia: annunciare alle genti le impenetrabili ricchezze di Cristo e illuminare tutti sulla attuazione del mistero nascosto da secoli in

«Ich habe einen Bund geschlossen  
mit meinem Erwählten  
und David, meinem Knecht, geschworen. R.

Ich habe David, meinen Knecht, gefunden  
und ihn mit meinem heiligen Öl gesalbt.  
Beständig wird meine Hand ihn halten  
und mein Arm ihn stärken. R.

Meine Treue und meine Huld begleiten ihn  
und in meinem Namen erhebt er sein Haupt.  
Eines hab ich geschworen,  
so wahr ich heilig bin,  
und niemals werde ich David belügen. R.

Sein Geschlecht soll bleiben auf ewig,  
sein Thron habe Bestand vor mir  
wie die Sonne;  
er soll ewig bestehen wie der Mond,  
der verlässliche Zeuge über den Wolken.» R.

## EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Epheser (3, 2-11)

Brüder! Ihr habt doch gehört, welches Amt die Gnade Gottes mir für euch verliehen hat. Durch eine Offenbarung wurde mir das Geheimnis mitgeteilt, das ich soeben kurz beschrieben habe. Wenn ihr das lest, könnt ihr sehen, welche Einsicht in das Geheimnis Christi mir gegeben ist. Den Menschen früherer Generationen war es nicht bekannt; jetzt aber ist es seinen heiligen Aposteln und Propheten durch den Geist offenbart worden: dass nämlich die Heiden Miterben sind, zu demselben Leib gehören und an derselben Verheißung in Christus Jesus teilhaben durch das Evangelium. Ihm diene ich dank der Gnade, die mir durch Gottes mächtiges Wirken geschenkt wurde. Mir, dem Geringsten unter allen Heiligen, wurde diese Gnade geschenkt: Ich soll den Heiden als Evangelium den unergründlichen Reichtum Christi verkündigen und enthüllen, wie jenes Geheimnis Wirklichkeit geworden ist, das von Ewigkeit her in Gott, dem Schöpfer des Alls,



Dio, creatore dell'universo, affinché, per mezzo della Chiesa, sia ora manifestata ai Principati e alle Potenze dei cieli la multiforme sapienza di Dio, secondo il progetto eterno che egli ha attuato in Cristo Gesù nostro Signore.

Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Sal 109, 4b)

Alleluia.

Tu sei sacerdote per sempre  
al modo di Melchisedek.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (9, 40a;  
10, 11-16)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ad alcuni farisei che erano con lui: «Io sono il buon pastore. Il buon pastore dà la propria vita per le pecore. Il mercenario – che non è pastore e al quale le pecore non appartengono – vede venire il lupo, abbandona le pecore e fugge, e il lupo le rapisce e le disperde; perché è un mercenario e non gli importa delle pecore. Io sono il buon pastore, conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me, così come il Padre conosce me e io conosco il Padre, e do la mia vita per le pecore. E ho altre pecore che non provengono da questo recinto: anche quelle io devo guidare. Ascolteranno la mia voce e diventeranno un solo gregge, un solo pastore».

Parola del Signore.

verborgen war. So sollen jetzt die Fürsten und Gewalten des himmlischen Bereichs durch die Kirche Kenntnis erhalten von der vielfältigen Weisheit Gottes, nach seinem ewigen Plan, den er durch Christus Jesus, unseren Herrn, ausgeführt hat.

Wort des lebendigen Gottes.

## RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Ps 109, 4b)

Halleluja.

Du bist Priester auf ewig  
nach der Ordnung Melchisedeks.

Halleluja.

## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach  
Johannes (9, 40a; 10, 11-16)

In jener Zeit, Jesus, der Herr, sagte zu einigen Pharisäern, die bei ihm waren: Ich bin der gute Hirt. Der gute Hirt gibt sein Leben hin für die Schafe. Der bezahlte Knecht aber, der nicht Hirt ist und dem die Schafe nicht gehören, lässt die Schafe im Stich und flieht, wenn er den Wolf kommen sieht; und der Wolf reißt sie und jagt sie auseinander. Er flieht, weil er nur ein bezahlter Knecht ist und ihm an den Schafen nichts liegt. Ich bin der gute Hirt; ich kenne die Meinen und die Meinen kennen mich, wie mich der Vater kennt und ich den Vater kenne; und ich gebe mein Leben hin für die Schafe. Ich habe noch andere Schafe, die nicht aus diesem Stall sind; auch sie muss ich führen und sie werden auf meine Stimme hören; dann wird es nur eine Herde geben und einen Hirten.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift

© 1980 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



ITALIANO - SPAGNOLO

## ORDINAZIONE DI SANT'AMBROGIO

Messa del giorno

## ORDENACIÓN DE SAN AMBROSIO

Misa del Día

Rito ambrosiano

ITALIAN - ESPAÑOL

### LETTURA

Lettura del libro del Siracide (50, 1a-b [cfr.]; 44, 16a. 17ab. 19b-20a. 21a. 21d. 23a-c; 45, 3b. 12a. 7. 15e-16c)

Ecco il sommo sacerdote, che nella sua vita piacque al Signore. Fu trovato perfetto e giusto, al tempo dell'ira fu segno di riconciliazione. Nessuno fu trovato simile a lui nella gloria. Egli custodì la legge dell'Altissimo. Per questo Dio gli promise con giuramento di innalzare la sua discendenza. Dio fece posare sul suo capo la benedizione di tutti gli uomini e la sua alleanza; lo confermò nelle sue benedizioni. Lo glorificò davanti ai re. Sopra il turbante gli pose una corona d'oro. Stabilì con lui un'alleanza perenne e lo fece sacerdote per il popolo. Lo onorò con splendidi ornamenti e gli fece indossare una veste di gloria, esercitare il sacerdozio e benedire il popolo nel suo nome. Lo scelse fra tutti i viventi perché offerisse sacrifici al Signore, incenso e profumo come memoriale. Parola di Dio.

### SALMO

Dal Salmo 88

R. Sei stato fedele, Signore, con il tuo servo.

Canterò in eterno l'amore del Signore,  
di generazione in generazione  
farò conoscere con la mia bocca la tua fedeltà,  
perché ho detto:  
«Ho stretto un'alleanza con il mio eletto,  
ho giurato a Davide, mio servo. R.

### LECTURA

Lectura del libro del Eclesiástico (50, 1a-b [cf.]; 44, 16a.17ab.19b-20a.21a.21d.23a-c; 45, 3b. 12a.7.15e-16c)

He aquí el sumo sacerdote, en su vida agradó al Señor. Fue hallado íntegro y justo, y en el tiempo de la ira hizo posible la reconciliación. No se halló quien le igualara en su gloria. Él guardó la ley del Altísimo por eso Dios le prometió con juramento exaltar su estirpe. La bendición de todos los hombres y la alianza las hizo reposar en su cabeza. Lo confirmó en sus bendiciones lo glorificó delante de los reyes; encima del turbante le colocó corona de oro. Estableció con él una alianza eterna, y lo hizo sacerdote para el pueblo. Lo honró con espléndidos ornamentos y lo ciñó con una túnica de gloria; le hizo ejercer el sacerdocio, y bendecir a su pueblo en su nombre. Lo eligió de entre todos los vivientes para presentar la ofrenda al Señor, el incienso y el aroma como memorial. Palabra de Dios.

### SALMO

Salmo 88

R. Has sido fiel, Señor, a tu siervo.

Cantaré eternamente las misericordias del Señor,  
anunciaré tu fidelidad  
por todas las edades.  
Porque dijiste:  
«Sellé una alianza con mi elegido,  
jurando a David, mi siervo. R.

Ho trovato Davide, mio servo,  
con il mio santo olio l'ho consacrato;  
la mia mano è il suo sostegno,  
il mio braccio è la sua forza. R.

La mia fedeltà e il mio amore saranno con lui  
e nel mio nome s'innalzerà la sua fronte.  
Sulla mia santità  
ho giurato una volta per sempre:  
certo non mentirò a Davide. R.

In eterno durerà la sua discendenza,  
il suo trono davanti a me quanto il sole,  
sempre saldo come la luna,  
testimone fedele nel cielo». R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini (3, 2-11)

Fratelli, Penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero, di cui vi ho già scritto brevemente. Leggendo ciò che ho scritto, potete rendervi conto della comprensione che io ho del mistero di Cristo. Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo, del quale io sono divenuto ministro secondo il dono della grazia di Dio, che mi è stata concessa secondo l'efficacia della sua potenza. A me, che sono l'ultimo fra tutti i santi, è stata concessa questa grazia: annunciare alle genti le impenetrabili ricchezze di Cristo e illuminare tutti sulla attuazione del mistero nascosto da secoli in Dio, creatore dell'universo, affinché, per mezzo della Chiesa, sia ora manifestata ai Principati e alle Potenze dei cieli la multiforme

Encontré a David, mi siervo,  
y lo he unguido con óleo sagrado;  
para que mi mano esté siempre con él  
y mi brazo lo haga valeroso. R.

Mi fidelidad y misericordia lo acompañarán,  
por mi nombre crecerá su poder:  
Una vez juré  
por mi santidad  
no faltar a mi palabra con David. R.

Su linaje será perpetuo,  
y su trono como el sol en mi presencia,  
se mantendrá siempre como la luna:  
testigo fiel en el cielo». R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Efesios (3, 2-11)

Hermanos: Supongo que habéis oído hablar de la distribución de la gracia de Dios que se me ha dado en favor de vosotros, los gentiles. Ya que se me dio a conocer por revelación el misterio, sobre el cual acabo de escribiros brevemente. Leedlo y veréis cómo comprendo yo el misterio de Cristo, que no había sido manifestado a los hombres en otros tiempos, como ha sido revelado ahora por el Espíritu a sus santos apóstoles y profetas: que también los gentiles son coherederos, miembros del mismo cuerpo, y partícipes de la misma promesa en Jesucristo, por el Evangelio, del cual soy yo servidor por la gracia que Dios me dio con su fuerza y su poder. A mí, el más insignificante de los santos, se me ha dado la gracia de anunciar a los gentiles la riqueza insondable de Cristo; e iluminar la realización del misterio, escondido desde el principio de los siglos en Dios, creador de todo. Así, mediante la Iglesia, los principados y potestades celestes conocen

sapienza di Dio, secondo il progetto eterno che egli ha attuato in Cristo Gesù nostro Signore.

Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Sal 109, 4b)

Alleluia.

Tu sei sacerdote per sempre  
al modo di Melchisedek.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (9, 40a; 10, 11-16)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ad alcuni farisei che erano con lui: «Io sono il buon pastore. Il buon pastore dà la propria vita per le pecore. Il mercenario – che non è pastore e al quale le pecore non appartengono – vede venire il lupo, abbandona le pecore e fugge, e il lupo le rapisce e le disperde; perché è un mercenario e non gli importa delle pecore. Io sono il buon pastore, conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me, così come il Padre conosce me e io conosco il Padre, e do la mia vita per le pecore. E ho altre pecore che non provengono da questo recinto: anche quelle io devo guidare. Ascolteranno la mia voce e diventeranno un solo gregge, un solo pastore».

Parola del Signore.

ahora la multiforme sabiduría de Dios, según el designio eterno, realizado en Cristo, Señor nuestro.

Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Sal 109, 4b)

Aleluya.

Tú eres sacerdote eterno,  
según el rito de Melchisedec.

Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (9, 40a; 10, 11-16)

En aquel tiempo, El Señor Jesús dijo a los fariseos que estaban con él: «Yo soy el Buen Pastor. El buen pastor da su vida por las ovejas; el asalariado, que no es pastor ni dueño de las ovejas, ve venir al lobo, abandona las ovejas y huye; y el lobo las roba y las dispersa; y es que a un asalariado no le importan las ovejas. Yo soy el Buen Pastor, que conozco a las mías, y las mías me conocen, igual que el Padre me conoce, y yo conozco al Padre; yo doy mi vida por las ovejas. Tengo, además, otras ovejas que no son de este redil; también a esas las tengo que traer, y escucharán mi voz, y habrá un solo rebaño y un solo Pastor.

Palabra del Señor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textos biblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



## ORDINAZIONE DI SANT'AMBROGIO Messa del giorno

## ORDENAÇÃO DE SANTO AMBRÓSIO Missa do Dia

Rito ambrosiano

ITALIANO - PORTOGHESE (BR)

ITALIANO - PORTUGUÊS (BR)

### LETTURA

Lettura del libro del Siracide (50, 1a-b [cfr.]; 44, 16a. 17ab. 19b-20a. 21a. 21d. 23a-c; 45, 3b. 12a. 7. 15e-16c)

Ecco il sommo sacerdote, che nella sua vita piacque al Signore. Fu trovato perfetto e giusto, al tempo dell'ira fu segno di riconciliazione. Nessuno fu trovato simile a lui nella gloria. Egli custodì la legge dell'Altissimo. Per questo Dio gli promise con giuramento di innalzare la sua discendenza. Dio fece posare sul suo capo la benedizione di tutti gli uomini e la sua alleanza; lo confermò nelle sue benedizioni. Lo glorificò davanti ai re. Sopra il turbante gli pose una corona d'oro. Stabilì con lui un'alleanza perenne e lo fece sacerdote per il popolo. Lo onorò con splendidi ornamenti e gli fece indossare una veste di gloria, esercitare il sacerdozio e benedire il popolo nel suo nome. Lo scelse fra tutti i viventi perché offrì sacrifici al Signore, incenso e profumo come memoriale.  
Parola di Dio.

### SALMO

Dal Salmo 88

R. Sei stato fedele, Signore, con il tuo servo.

Canterò in eterno l'amore del Signore,  
di generazione in generazione  
farò conoscere con la mia bocca la tua fedeltà,  
perché ho detto:

### LEITURA

Leitura do livro do Eclesiástico (50, 1a-b [cf.]; 44, 16a.17ab.19b-20a.21a.21d.23a-c; 45, 3b. 14a.8a-b.9b.a.19a.c-d.20)

Eis o sumo sacerdote: em sua vida agradou ao Senhor, foi reconhecido como o perfeito justo, e no tempo da cólera tornou-se mediador da reconciliação. Ninguém o igualou em sua glória, e ele observou a lei do Altíssimo. Por isso, com juramento Deus lhe prometeuabençoar a sua descendência. O Senhor lhe deu a bênção de todas as nações e confirmou a aliança sobre a cabeça dele. Distinguiu-o com suas bênçãos, e glorificou-o em presença dos reis. Por cima do turbante, colocou um diadema de ouro. Deus confirmou para ele uma aliança eterna, deu-lhe o sacerdócio do seu povo. Revestiu-o com magnificência perfeita e o cingiu com uma veste gloriosa. Foi-lhe, pois, concedido exercer o sacerdócio, e abençoar o povo em seu nome. Escolheu-o dentre todos os viventes para oferecer sacrifício ao Senhor, o incenso e o perfume, como memorial.  
Palavra de Deus.

### SALMO

Salmo 88

Refrão Foste fiel a teu servo, Senhor.

Vou cantar para sempre a bondade do Senhor;  
anunciarei com minha boca sua fidelidade  
de geração em geração.  
Pois disseste: > > >

«Ho stretto un'alleanza con il mio eletto,  
ho giurato a Davide, mio servo. R.

Ho trovato Davide, mio servo,  
con il mio santo olio l'ho consacrato;  
la mia mano è il suo sostegno,  
il mio braccio è la sua forza. R.

La mia fedeltà e il mio amore saranno con lui  
e nel mio nome s'innalzerà la sua fronte.  
Sulla mia santità  
ho giurato una volta per sempre:  
certo non mentirò a Davide. R.

In eterno durerà la sua discendenza,  
il suo trono davanti a me quanto il sole,  
sempre saldo come la luna,  
testimone fedele nel cielo». R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini (3, 2-11)

Fratelli, Penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero, di cui vi ho già scritto brevemente. Leggendo ciò che ho scritto, potete rendervi conto della comprensione che io ho del mistero di Cristo. Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo, del quale io sono divenuto ministro secondo il dono della grazia di Dio, che mi è stata concessa secondo l'efficacia della sua potenza. A me, che sono l'ultimo fra tutti i santi, è stata concessa questa grazia: annunciare alle genti le impenetrabili ricchezze di Cristo e illuminare tutti sulla attuazione del mistero nascosto da secoli in Dio,

«Fiz aliança com meu eleito;  
jurei a Davi, meu servo». Refrão

Encontrei Davi, meu servo,  
com meu santo óleo o ungi;  
minha mão o sustentará,  
meu braço o fortalecerá. Refrão

Minha fidelidade e minha bondade estarão com ele  
e pelo meu nome crescerá seu poder.  
Eu o jurei uma vez  
pela minha santidade;  
não, não mentirei a Davi. Refrão

Sua descendência será perpétua  
e seu trono durará diante de mim como o sol,  
como a lua que permanece para sempre,  
testemunha fiel no firmamento». Refrão

## EPÍSTOLA

Carta de São Paulo apostolo aos Efésios (3, 2-11)

Irmãos, Suponho que ouvistes falar da graça que Deus me concedeu em vista de vós. De fato, foi por revelação que tive conhecimento do mistério, como acima o expus em poucas palavras. Lendo-me, podeis perceber o entendimento que tenho do mistério de Cristo, mistério que não foi manifestado nas gerações passadas. Só ultimamente ele foi revelado pelo Espírito aos seus santos apóstolos e profetas. Eis o mistério: os pagãos são admitidos à mesma herança, são membros do mesmo corpo e beneficiários da mesma promessa, no Cristo Jesus, por meio do evangelho. Desse evangelho eu fui feito ministro, pelo dom da graça que Deus me concedeu segundo a força de seu poder. A mim, o menor de todos os santos, foi dada esta graça: anunciar aos pagãos a riqueza insondável de Cristo e mostrar claramente a todos como se realiza o seu plano escondido, desde toda a eternidade em Deus, que tudo

creatore dell'universo, affinché, per mezzo della Chiesa, sia ora manifestata ai Principati e alle Potenze dei cieli la multiforme sapienza di Dio, secondo il progetto eterno che egli ha attuato in Cristo Gesù nostro Signore.

Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Sal 109, 4b)

Alleluia.

Tu sei sacerdote per sempre  
al modo di Melchisedek.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (9, 40a; 10, 11-16)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ad alcuni farisei che erano con lui: «Io sono il buon pastore. Il buon pastore dà la propria vita per le pecore. Il mercenario – che non è pastore e al quale le pecore non appartengono – vede venire il lupo, abbandona le pecore e fugge, e il lupo le rapisce e le disperde; perché è un mercenario e non gli importa delle pecore. Io sono il buon pastore, conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me, così come il Padre conosce me e io conosco il Padre, e do la mia vita per le pecore. E ho altre pecore che non provengono da questo recinto: anche quelle io devo guidare. Ascolteranno la mia voce e diventeranno un solo gregge, un solo pastore».

Parola del Signore.

criou. Assim, doravante, os principados e as potestades celestes conhecem, por meio da Igreja, a multiforme sabedoria de Deus, de acordo com o projeto eterno que ele executou no Cristo Jesus, nosso Senhor.

Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Sl 109, 4b)

Aleluia.

Tu és sacerdote para sempre  
à maneira de Melquisedec.

Aleluia.

## EVANGELHO

Leitura do Evangelho de Jesus Cristo segundo São João (9, 40a; 10, 11-16)

Naquele tempo: O Senhor Jesus disse a alguns fariseus que estavam com ele: «Eu sou o bom pastor. O bom pastor dá a vida por suas ovelhas. O assalariado, que não é pastor e a quem as ovelhas não pertencem, vê o lobo chegar e foge; e o lobo as ataca e as dispersa. Por ser apenas um assalariado, ele não se importa com as ovelhas. Eu sou o bom pastor. Conheço as minhas ovelhas e elas me conhecem, assim como o Pai me conhece e eu conheço o Pai. Eu dou minha vida pelas ovelhas. (Tenho ainda outras ovelhas, que não são deste redil; também a essas devo conduzir, e elas escutarão a minha voz, e haverá um só rebanho e um só pastor.)

Palavra do Senhor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo

Projeto e realização:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



ITALIANO - LATINO

## ORDINAZIONE DI SANT'AMBROGIO

Messa del giorno

IN ORDINATIONE SANCTI AMBROSII

Missa in die

Rito ambrosiano

ITALICE - LATINE

### LETTURA

Letture del libro del Siracide (50, 1a-b [cfr.]; 44, 16a. 17ab. 19b-20a. 21a. 21d. 23a-c; 45, 3b. 12a. 7. 15e-16c)

Ecco il sommo sacerdote, che nella sua vita piacque al Signore. Fu trovato perfetto e giusto, al tempo dell'ira fu segno di riconciliazione. Nessuno fu trovato simile a lui nella gloria. Egli custodì la legge dell'Altissimo. Per questo Dio gli promise con giuramento di innalzare la sua discendenza. Dio fece posare sul suo capo la benedizione di tutti gli uomini e la sua alleanza; lo confermò nelle sue benedizioni. Lo glorificò davanti ai re. Sopra il turbante gli pose una corona d'oro. Stabili con lui un'alleanza perenne e lo fece sacerdote per il popolo. Lo onorò con splendidi ornamenti e gli fece indossare una veste di gloria, esercitare il sacerdozio e benedire il popolo nel suo nome. Lo scelse fra tutti i viventi perché offerisse sacrifici al Signore, incenso e profumo come memoriale. Parola di Dio.

### LECTIO

Lectio libri Ecclesiastici (50, 1a-b[cfr.]; 44, 16a. 17. 20b-d. 22a. 23a. 25-26a; 45, 3a. 14a. 8ab. 9bc. 19b-20b)

Ecce Sacerdos magnus, qui in diebus suis placuit Deo, et inventus est iustus: et in tempore iracundiae factus est reconciliatio. Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsi. Ideo iure iurando fecit illum Dominus crescere in plebem suam. Benedictionem omnium gentium dedit illi, et testamentum suum confirmavit super caput eius. Cognovit eum in benedictionibus suis: conservavit illi misericordiam suam: et invenit gratiam coram oculis Domini. Magnificavit eum in conspectu regum: et dedit illi coronam gloriae. Statuit illi in testamentum sempiternum, et dedit illi sacerdotium magnum, et beatificavit illum in gloria, fungi sacerdotio, et habere laudem in nomine ipsius, et offerre illi incensum dignum in odorem suavitatis. Verbum Domini.

### SALMO

Dal Salmo 88

R. Sei stato fedele, Signore, con il tuo servo.

Canterò in eterno l'amore del Signore,  
di generazione in generazione  
farò conoscere con la mia bocca la tua fedeltà,  
perché ho detto:  
«Ho stretto un'alleanza con il mio eletto,  
ho giurato a Davide, mio servo. R.

### PSALMUS

Psalmus 88

R. Fidelis fuisti servo tuo, Domine.

Misericordias tuas, Domine, in aeternum cantabo:  
In generatione et progenie  
pronunciabo veritatem tuam in ore meo;  
Quoniam dixisti:  
Disposui testamentum electis meis;  
iuravi David servo meo. R.



Ho trovato Davide, mio servo,  
con il mio santo olio l'ho consacrato;  
la mia mano è il suo sostegno,  
il mio braccio è la sua forza. R.

La mia fedeltà e il mio amore saranno con lui  
e nel mio nome s'innalzerà la sua fronte.  
Sulla mia santità  
ho giurato una volta per sempre:  
certo non mentirò a Davide. R.

In eterno durerà la sua discendenza,  
il suo trono davanti a me quanto il sole,  
sempre saldo come la luna,  
testimone fedele nel cielo». R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo agli Efesini (3, 2-11)

Fratelli, Penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero, di cui vi ho già scritto brevemente. Leggendo ciò che ho scritto, potete rendervi conto della comprensione che io ho del mistero di Cristo. Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo, del quale io sono divenuto ministro secondo il dono della grazia di Dio, che mi è stata concessa secondo l'efficacia della sua potenza. A me, che sono l'ultimo fra tutti i santi, è stata concessa questa grazia: annunciare alle genti le impenetrabili ricchezze di Cristo e illuminare tutti sulla attuazione del mistero nascosto da secoli in Dio, creatore dell'universo, affinché, per mezzo della Chiesa, sia ora manifestata ai Principati e alle Potenze dei cieli la multiforme sapienza di Dio, secondo il progetto

Inveni David servum meum;  
oleo sancto meo unxi eum.  
Manus enim mea auxiliabitur ei;  
et brachium meum confortabit eum. R.

Et veritas mea et misericordia mea cum eo;  
et in nomine meo exaltabitur cornu eius.  
Semel iuravi  
in sancto meo,  
si David mentiar. R.

Semen eius in aeternum manebit;  
et sedes eius sicut sol in conspectu meo;  
et sicut luna perfecta in aeternum,  
et testis in caelo fidelis. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli Apostoli ad Ephesios (3, 2-11)

Fratres, Audistis dispensationem gratiae Dei, quae data est mihi pro vobis, quoniam secundum revelationem notum mihi factum est mysterium, sicut supra scripsi in brevi, prout potestis legentes intellegere prudentiam meam in mysterio Christi, quod aliis generationibus non innotuit filiis hominum, sicuti nunc revelatum est sanctis apostolis eius et prophetis in Spiritu, esse gentes coheredes et concorporales et comparticipes promissionis in Christo Iesu per evangelium, cuius factus sum minister secundum donum gratiae Dei, quae data est mihi secundum operationem virtutis eius. Mihi omnium sanctorum minimo data est gratia haec: gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi et illuminare omnes, quae sit dispensatio mysterii absconditi a saeculis in Deo, qui omnia creavit, ut innotescat nunc principatibus et potestatibus in caelestibus per ecclesiam multiformis sapientia Dei, secundum propositum

eterno che egli ha attuato in Cristo Gesù nostro Signore.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(Sal 109, 4b)

Alleluia.  
Tu sei sacerdote per sempre  
al modo di Melchisedek.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (9, 40a; 10, 11-16)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ad alcuni farisei che erano con lui: «Io sono il buon pastore. Il buon pastore dà la propria vita per le pecore. Il mercenario – che non è pastore e al quale le pecore non appartengono – vede venire il lupo, abbandona le pecore e fugge, e il lupo le rapisce e le disperde; perché è un mercenario e non gli importa delle pecore. Io sono il buon pastore, conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me, così come il Padre conosce me e io conosco il Padre, e do la mia vita per le pecore. E ho altre pecore che non provengono da questo recinto: anche quelle io devo guidare. Ascolteranno la mia voce e diventeranno un solo gregge, un solo pastore». Parola del Signore.

saeculorum, quod fecit in Christo Iesu Domino nostro.  
Verbum Domini.

## CANTUS ANTE EVANGELIUM

(Ps 109, 4b)

Alleluia.  
Tu es sacerdos in aeternum  
secundum ordinem Melchisedech.  
Alleluia.

## EVANGELIUM

Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem (9, 40a; 10, 11-16)

In illo tempore. Dixit Dominus Iesus pharisaeis, qui cum ipso erant: «Ego sum pastor bonus; bonus pastor animam suam ponit pro ovibus; mercennarius et, qui non est pastor, cuius non sunt oves propriae, videt lupum venientem et dimittit oves et fugit – et lupus rapit eas et dispergit – quia mercennarius est et non pertinet ad eum de ovibus. Ego sum pastor bonus et cognosco meas, et cognoscunt me meae, sicut cognoscit me Pater, et ego cognosco Patrem; et animam meam pono pro ovibus. Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili, et illas oportet me adducere, et vocem meam audient et fient unus grex, unus pastor». Verbum Domini.

### Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

### Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica  
© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Omnia iura vindicabuntur.